

УДК 81.4

DOI: 10.48164/2713-301X_2020_1_77

Л.М. Алексеева

Пермь

Пермский государственный национальный исследовательский университет
larissapsu@gmail.com**С.Л. Мишланова**

Пермь

Пермский государственный национальный исследовательский университет
mishlanovas@mail.ru

К ИСТОКАМ СОЦИОТЕРМИНОВЕДЕНИЯ: СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ КОНТЕКСТЫ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ТЕРМИНА

В статье предпринимается попытка осмысления одной из современных концепций терминоведения – социотерминоведения. Обсуждается статус социотерминоведения как самостоятельного научного направления. Определяется эвристический потенциал социотерминоведения, позволяющий рассматривать терминологическое варьирование как результат социокогнитивной дифференциации дискурса и, соответственно, неотъемлемое свойство терминологии. Предлагается интегративная метамоделю терминологического варьирования, с помощью которой реконструируется жизненный цикл термина как необходимое условие развития, трансфера и менеджмента знания.

Ключевые слова: терминоведение, термин, терминология, варьирование терминологии, социотерминоведение, коммуникация знания.

В современном глобализованном и постоянно изменяющемся мире одной из фундаментальных проблем лингвистики становится языковое варьирование. Не исключением является и варьирование таких языковых знаков, как термины. Как известно, в теориях традиционного терминоведения, носивших прескриптивный характер, предназначенных для обеспечения упорядочения и стандартизации терминосистем, варьирование терминологии считалось негативным явлением, вследствие чего методология анализа динамических аспектов терминологии оказалась не разработанной. Необходимость поиска надежных и эффективных методов идентификации и описания вариантов термина, а также регуляции терминологического варьирования является причиной обновления теоретической базы терминоведения, в частности, появления социокогнитивного подхода и, соответственно, социотерминологии. Несмотря на то, что в большинстве исследований

социотерминология противопоставляется традиционной теории термина, принадлежность ее к сфере терминологии не вызывает сомнения. В то же время перспективным, на наш взгляд, является сопоставление социотерминологии и социолингвистики, а также привлечение теории языкового варьирования, что позволяет пролить свет на истоки формирования нового интегративного направления – социотерминоведения.

В настоящей статье представлен анализ публикаций, посвященных становлению и развитию социотерминологии, а также сопоставление социотерминологии со смежными феноменами – традиционным терминоведением, социолингвистикой и языковым варьированием – с целью обоснования теоретических основ социотерминоведения.

Социотерминология представляет собой сравнительно молодой исследовательский подход в терминологических исследованиях, появившийся

во Франции в 80-е г. прошлого века [1, с. 469]. В работах по истории терминоведения указывается ряд причин, послуживших толчком к ее формированию. Так, наиболее значимой причиной считается необходимость преодоления ограниченный традиционного прескриптивного терминоведения и позитивистской философии [1; 2; 3]. Другая, не менее значимая, причина – смена индустриального общества постиндустриальным с образованием общества знаний, приоритетом которого является открытый доступ к знаниям каждому члену общества, демократизация науки, развитие информационных технологий [1; 2]. В качестве третьей причины указывают постмодернистский поворот в эпистемологии с его характеристиками: дефундаментализмом, децентрализмом, отсутствием истины; конечностью, фрагментарностью и плюрализмом знания, его исторической и культурной ситуативностью, контекстуальной включенностью, приоритетом обыденного знания перед научным, социальным и лингвистическим конструктивизмом [4]. Неслучайно при определении социотерминологии Р. Теммерман подчеркивает ситуативность, зависимость термина от вербального, культурного и когнитивного контекста в разных типах дискурса и коммуникативных ситуаций [3]. Фактически те же акценты расставлены в «Практическом руководстве по социотерминологии»: «Социотерминология, относящаяся к локализации, способствует коммуникации разных социoproфессиональных групп. Она нацелена на исследование терминологии в социальном контексте, где понятия возникают, получают дефиницию и наименование. Она объединяет специальные понятия и сообщество пользователей. Таким образом, социотерминология способствует тому, чтобы адаптировать терминологические практики к целевым языкам и языковым сообществам» [5].

Социотерминология, исследовательский фокус которой смещен на контекстозависимое функционирование

термина, в качестве объекта изучения рассматривает варьирование терминологии [3].

Особый вклад в понимание терминологического варьирования внесла, как известно, работа Л. Хоффманна, в которой предложена пятиуровневая модель профессиональной коммуникации [6, с. 65–67]. Принимая во внимание, что данная модель включает основные стандарты описания структуры деятельности, направленной на достижение комплекса корпоративных целей, прежде всего отметим, что она формируется в дискурсе – вербально опосредованной деятельности в определенной предметной области [7]. Поскольку профессиональная деятельность представляет собой иерархию типов деятельности разных уровней сложности, она опосредуется комплексом дискурсивных практик и, соответственно, разножанровыми текстами, в которых репрезентированы понятия разной степени абстракции. Это, в свою очередь, и проявляется варьированием терминологии. Институциональный характер дискурса выводит на закономерность развития предметной сферы и на последовательность освоения типов профессиональной деятельности (от практических до научных), типов понятий (от конкретных до абстрактных) и способов их репрезентаций (общезыковых, терминологических, символьных). Иными словами, каждый тип дискурсивной практики предполагает специфику терминологического варьирования, поскольку трансдискурсивная модель описывает все многообразие терминологических репрезентаций дискурса.

Возвращаясь к работе Л.Хоффманна, подчеркнем, что в ней соотнесены формирующиеся в любом институциональном дискурсе типы терминов, понятий, дискурсивных практик и их участников. Становление и развитие социального института и структуры дискурса порождает пятиуровневую иерархию понятий: А – наивысшей степени абстракции, В – очень высокой, С – высокой, D – низкой, E – очень низкой степени абстракции.

В структуру дискурса входят дискурсивные практики теоретических наук (А), экспериментальных наук (В), прикладных наук (С), бизнеса/производства (D), потребления (Е), участниками которых выступают ученые-теоретики (А), ученые и ассистенты (В), ученые и администрация предприятия (С), администрация предприятия и специалист (D), дистрибьюторы и потребители (Е). Что касается способа репрезентации понятия, то в дискурсивных практиках уровня А функционируют символы для обозначения элементов и отношений, в дискурсивных практиках уровня В – символы для обозначения элементов и языковые знаки для обозначения отношений. Начиная с уровня С, дискурсивные практики реализуются на естественном языке, при этом на уровне С функционирует очень большое количество терминов, а текст жестко формализован. В дискурсивных практиках уровня D также присутствует большое количество терминов, однако текст менее формализован. Дискурсивные практики уровня Е содержат единичные термины и не формализованы. Таким образом, модель профессиональной коммуникации в обобщенном виде характеризует дискурс как деятельность в определенной предметной сфере (социальном институте), на разных этапах которой (научном, профессиональном, производственно-потребительском) образуются разные типы знания (понятия), имеющие разные способы объективации.

Итак, рассмотрение социотерминологии в соотношении с традиционным терминоведением акцентирует следующие характеристики:

- 1) переход от конструирования термина как идеального знака [8] к его описанию в реальных условиях функционирования;
- 2) определение многообразия социокультурных контекстов функционирования термина, создание интер-, интра- и трансдискурсивных моделей профессиональной коммуникации;

3) признание варьирования неотъемлемым свойством терминологии, в основе которого лежит варьирование объема понятия;

4) сохранение ономаσιологического подхода к исследованию терминологии (несмотря на то, что в ряде исследований в качестве одного из признаков социотерминологии отмечается отход от ономаσιологических принципов анализа [2; 3]).

Для того чтобы определить, насколько оправданным является выделение социотерминологии в качестве самостоятельного подхода для контексто- и ситуативнозависимого описания терминов, представляется целесообразным сопоставить ее с областью языкознания, также «изучающей языковые явления с привлечением социальных факторов», т. е. социолингвистикой [9, с. 184]. Однако отметим, что, возможно, в этом случае само понятие «социотерминология» является избыточным, поскольку одной из ключевых категорий социолингвистики является норма (совокупность правил выбора и употребления языковых средств в данном обществе в данную эпоху [9, с. 24]), тогда как терминология относится к социальному диалекту (совокупность языковых особенностей, присущих какой-либо социальной группе – профессиональной, сословной, возрастной и т. п. – в пределах той или иной подсистемы национального языка [9, с. 30]). Иными словами, вопрос о терминологическом варьировании в рамках социолингвистики не являлся приоритетным, поскольку сама терминология рассматривалась как вариант языковой нормы.

Перспективное решение относительно статуса терминологии в стратификационной структуре национального языка было предложено К.Я. Авербухом. Изучая вариологические основы терминологической номинации, К.Я. Авербух выявил принципиальные отличия варьирования терминологии от варьирования общезыкового слова: если варьирование общезыкового слова происходит в

пределах тождества слова, то варьирование терминологии осуществляется в пределах тождества понятия. В соответствии с общепринятой стратификацией национального языка общелитературный язык считается нормированным эталоном, которому противопоставлены социальные диалекты – варианты. Однако терминология, будучи социальным диалектом, как и общелитературный язык, подвержена нормированию. Таким образом, терминология может выступать в качестве инварианта по отношению к вариантам – терминологии, функционирующей за пределами специальной сферы [10, с. 21].

Продолжая логику вышеприведенных рассуждений, полагаем, что если терминология стандартизирована и является нормативным эталоном, то общезыковая лексика принадлежит к (детерминированному) вариантам термина. Из этого следует, что категория языковой нормы является подвижной: вариант или диалект (социолект) становится нормой, а общезыковая норма (литературный язык) – вариантом. Более того, необходимо указать на диалектический характер отношений литературного языка и терминологии: вариант не только отрицает «норму», а затем отрицается другим вариантом (отрицание отрицания), но и сам становится «нормой», а нормативный эталон (литературный язык) – вариантом термина (единство противоположностей).

Итак, рассмотрение социотерминологии в сопоставлении с социолингвистикой обнаружило ряд феноменов, изучение которых имеет существенное значение как для терминоведения, так и для социолингвистики:

- 1) в ряде случаев стратификация национального языка обусловлена социальной дифференциацией общества;
- 2) литературный язык является нормативным эталоном, терминология – социальный диалект, отклонение об общезыковой нормы;

- 3) терминология подвергается стандартизации и становится нормативным эталоном, общезыковое слово – вариантом термина; между ними в процессе терминологического варьирования устанавливаются диалектические отношения;

- 4) к исследованию терминологии применяется семасиологический подход «слово в особой функции» [11].

Поскольку социотерминология позиционируется как исследовательский подход к варьированию терминологии (вследствие реального функционирования в различных социокультурных контекстах), рассмотрим ее соотношение с теорией языкового варьирования. Считается, что теория языкового варьирования прошла в своем развитии три этапа: 1) контактологический; 2) плюри-/мультилингвальный; 3) транслингвальный. *Контактологический* этап характеризуется теоретическим осмыслением языковых контактов, взаимовлияния языков при сохранении их целостности (ср., например, пуризм). *Плюри-/мультилингвальный* этап – этап исследования феноменов плюрилингвизма (в том числе билингвизма) и мультилингвизма, т. е. способности наряду с родным языком пользоваться вторым (вторыми) и иностранным (иностранными) языками в различных социокультурных контекстах, при этом социокультурный контекст предопределяет, предзадает выбор языка в соответствии с рекомендуемыми нормами. *Транслингвальный* этап принципиально отличается от двух предыдущих, поскольку исходит из отсутствия языков как нормативных структур и признания только континуума их функциональных вариантов, представляющих собой динамичную и постоянно самообновляющуюся среду из языковых ресурсов, причем ресурсов именно языковых – ресурсов различных языков. При этом язык конструируется в дискурсе той или иной социальной практики (в определенном социокультурном контексте). Иными сло-

вами, каждый пользователь языка в процессе социокультурного взаимодействия создает свой язык из ресурсов транслингвальной среды, который (язык), в свою очередь, пополняет эту среду, возвращаясь в нее в виде (нового) ресурса. Таким образом, констатируется первичность и постоянное наличие языковых ресурсов, тогда как языки являются вторичными и временными, создающимися из этих транслингвальных ресурсов и сразу же распадающимися на новые. Традиционные теории языка, словари и грамматики считаются при этом не отражающими транслингвальной сущности языка, поскольку фиксируют только моменты объективации «ризомоподобной» среды [12; 13].

Примечательно, что идеи, созвучные концепции транслингвальности (translanguaging) – современного этапа теории языкового варьирования – получают свое развитие при осмыслении терминологического варьирования: «Из двух (или любого количества) терминов, составляющих класс, оба являются вариантами, но ни один из них не является инвариантом по отношению к другому, поскольку каждый из них есть конкретный термин. Какой-либо конкретный термин из некоторого множества терминов, составляющих один класс, по тем или иным причинам может быть признан эталоном, или образцом, но он останется всего лишь вариантом среди других вариантов. <...> Инвариант и вариант термина представляют собой две характеристики предмета или явления, входящего в некоторый класс» [10, с. 21]. Это значит, что варьирование терминологии возможно потому, что каждая терминоединица может актуализироваться и в составе терминосистемы (нормативный эталон), и как вариант термина. Такая трансакция [14, с. 143] возможна благодаря дуальной сущности терминологии, ее производности от языка (ср.: «языковой субстрат термина» [15]). Более того, если рассматривать производный характер терминологии, то следует отметить два деривацион-

ных процесса: образование терминологии как варианта литературного языка (производная первого порядка) и образование единицы литературного языка вследствие детерминологизации термина (производная второго порядка). В итоге создается коллекция терминологических вариантов разной степени терминологизации и детерминологизации, актуализирующихся во всем многообразии интер-, интра- и трансдискурсивных практик социально значимой/релевантной профессиональной деятельности.

Таким образом, рассмотрение социотерминологии в сопоставлении с теорией языкового варьирования позволяет сфокусировать внимание на следующих положениях:

1) этапы развития теории языкового варьирования можно соотнести с аспектами социотерминологии: с контрастивным этапом – традиционное терминоведение; с плюри-/мультилингвальным этапом – социолингвистика; с транслингвальным этапом – терминологическое варьирование;

2) условием терминологического варьирования является способность терминологии к трансакции, что обусловлено особым механизмом деривации терминологии: терминология одновременно является и производным (вариантом), и эталонной нормой (инвариантом);

3) в транслингвальном пространстве все ресурсные единицы являются вариантными, что стирает границы между нормой и диалектами, общеязыковым и специальным, первым и вторым языком и т. п. Это позволяет вовлекать альтернативные источники материала (не только научные тексты, но и художественные, различные нарративы и т. п.), извлекать и изучать разные типы знания (не только формализованные, «явные», но и «неявные», личностные и т. п.) и, соответственно, новые терминологические варианты;

4) поскольку варьирование терминологии представляет собой неоднородный феномен, в основе которого лежит производность, для исследования терми-

нологического варьирования необходим комплексный анализ, сочетающий как семасиологический, так и ономасиологический подходы.

Итак, социотерминология, изначально заявленная как социокогнитивный подход к функционированию термина в различных социокультурных контекстах, в том числе с учетом перспективы пользователя, в значительной мере опирается на теоретические положения терминоведения, социолингвистики, теории языкового варьирования и, в свою очередь, дополняет и развивает их за счет осмысления результатов исследований по терминологическому варьированию. Так, например, предложена интегративная метамодель варьирования терминологии, сочетающая возможности инвариантно-вариантной и константно-вариантной моделей языкового варьирования [16]. В методологическом плане разрабатываются комплексные методики анализа терминологии, включающие алгоритмы идентификации терминологии [16; 17; 18; 19] и метафоры [20] в трансдискурсивных корпусах. Регуляция варьирования терминологии может осуществляться с опорой на трансдискурсивную модель терминологизации языкового знака в дискурсе [7], моделирование метафоры в процессе детерминологизации [21; 22; 23] и транс-

дискурсивной медиации знания [20; 24], алгоритм детерминологизации в медийном дискурсе [16], а также на модели жизненного цикла термина и трансфера знания [25]. Все вышеперечисленные положения можно рассматривать в качестве предпосылок становления самостоятельного направления терминоведения – социотерминоведения.

В ситуациях, когда обсуждается статус самостоятельности научного направления, в качестве решающих аргументов приводят такие, как наличие у него объекта и предмета исследования, а также разработка собственного понятийного аппарата – системы терминов, отражающих содержание данной отрасли знаний [26]. Что касается социотерминоведения, это научное направление имеет свой объект исследования, предмет исследования и понятийный аппарат. Объектом исследования социотерминоведения является жизненный цикл термина как источник трансдискурсивного терминологического варьирования, предметом – лингвокогнитивный механизм трансдискурсивного терминологического варьирования. В качестве понятийного аппарата социотерминоведения выступает международный отраслевой стандарт [5]. Таким образом, социотерминоведение может быть охарактеризовано как самостоятельное научное направление.

Список литературы

1. Humbley J. Socioterminology // *Languages for Special Purposes: An International Handbook* / eds. J. Humbley, G. Budin, C. Lauren. Berlin; Boston: Walter de Gruyter GmbH & Co KG, 2018. P. 469–488.
2. Bhreathnach Ú. A Best-practice Model for Term Planning. PhD thesis. Dublin City University, 2011.
3. Temmerman R. *Towards New Ways of Terminology Description. The sociocognitive approach*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 2000.
4. Jorgensen M., Phillips L. *Discourse Analysis as Theory and Method*. Thousand Oaks: SAGE Publications, 2002, 240 p.
5. ISO/TR 22134. *Practical guidelines for socioterminology*. Retrieved from ULR: <http://www.https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:tr:22134:ed-1:v1:en> (Accessed: 06.06.2020).
6. Hoffmann L. *Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung*. Tübingen: G.Narr, 1985. P. 65–67.
7. Алексеева Л.М., Мишланова С.Л. *Медицинский дискурс: теоретические основы и принципы анализа*. Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 2002. 200 с.

8. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. М.: Изд-во АН СССР, 1961. 127 с.
9. Беликов В.И., Крысин Л.П. Социоллингвистика. М.: РГГУ, 2001. 315 с.
10. Авербух К.Я. Общая теория термина: комплексно-вариологический подход: дис. ... д-ра филол. наук. Иваново, 2005. 324 с.
11. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды МИФЛИ. 1939. Т. 5. С. 3–54.
12. Можейко М.А. Постмодернизм и синергетика: формирование методологии нелинейного моделирования в философии и науке // Социология. 2013. № 4. С. 15–33.
13. Прошина Э.Г. Транслингвизм и его прикладное значение // Вестн. РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2017. 14 (2). С. 155–170.
14. Kastberg P. Knowledge Asymmetries: Beyond 'To Have and Have Not' // Fachsprache. 2011. № 3-4. P. 137–151.
15. Лейчик В.М. О языковом субстрате термина // Вопр. языкознания. 1986. № 5. С.87–97.
16. Бисерова Н.В. Варьирование терминологии миграционного права во французском медийном дискурсе: дис. канд. ... филол. наук. Пермь, 2018. 184 с.
17. Бурдина О.Б. Моделирование терминологической вариативности в фармацевтическом дискурсе: дис. ... канд. филол. наук. Пермь, 2013. 211 с.
18. Гуреева А.М. Вариативность терминологии Международного Бакалавриата: дис. ... канд. филол. наук. Пермь, 2010. 199 с.
19. Сложеникина Ю.В. Основы терминологии: лингвистические аспекты теории термина. М.: URSS, 2013. 114 с.
20. Суворова М.В. Трансдискурсивная модификация модели метафоры (на материале научного, научно-популярного и популярного дискурсов): дис. ... канд. филол. наук. Пермь, 2019. 190 с.
21. Полякова С.В. Метафорическое моделирование в русском и американском медицинском дискурсе: дис. ... канд. филол. наук. Пермь, 2011. 180 с.
22. Тарасова Н.П. Метафорическое моделирование эпидемии в медийном дискурсе (на материале русских и немецких текстов): дис. ... канд. филол. наук. Пермь, 2013. 192 с.
23. Уткина Т.И. Метафора в научно-популярном дискурсе (семиотический, когнитивно-коммуникативный, прагматический аспекты): дис. ... канд. филол. наук. Пермь, 2006. 210 с.
24. Multiple Perspectives on Terminological Variation / eds. P. Drouin, A. Francœur, J. Humbley, A. Picton. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 2017.
25. Алексеева Л.М., Мишланова С.Л. Трансфер знания в гуманитарных науках. Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2019. 195 с.
26. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: Кн. дом «Либроком», 2009. 256 с.

Сведения об авторах:

Алексеева Лариса Михайловна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры лингводидактики Пермского государственного национального исследовательского университета

ул. Букирева, 15, Пермь, 917990
larissapsu@gmail.com

Мишланова Светлана Леонидовна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой лингводидактики Пермского государственного национального исследовательского университета

ул. Букирева, 15, Пермь, 917990
mishlanovas@mail.ru

Дата поступления статьи: 10.08.2020

Одобрено: 14.09.2020

Дата публикации: 25.11.2020

Для цитирования:

Алексеева Л.М., Мишланова С.Л. К истокам социотерминоведения: социокультурные контексты функционирования термина // Сфера культуры. 2020. № 1 (1). С.77–86

УДК 81.4

DOI: 10.48164/2713-301X_2020_1_77

L.M. Alekseeva

Perm

Perm State University

larissapsu@gmail.com

S.L. Mishlanova

Perm

Perm State University

mishlanovas@mail.ru

ON THE ORIGINS OF SOCIOTERMINOLOGY: SOCIO-CULTURAL CONTEXTS OF A TERM'S FUNCTIONING

This article considers one of the modern branches of terminology studies - socioterminology. The status of socioterminology as an independent scholarly trend is discussed. The article describes the heuristic potential of socioterminology, which makes it possible to consider terminological variation as a result of the sociocognitive differentiation of discourse and, consequently, as an inherent property of all terminology.

An integrative metamodel of terminological variation is proposed, with whose help the life cycle of a term may be reconstructed as a necessary condition for the development, transfer and management of knowledge.

Keywords: Term theory, term, terminology, term variety, socioterminology, knowledge communication

References

1. Humbley, J. (2018) Socioterminology. *Languages for Special Purposes: An International Handbook* / eds. G. Budin, C. Lauren. Walter de Gruyter GmbH and Co KG. 469–488.
2. Bhreathnach, Ú. (2011) *A Best Practice Model for Term Planning*. PhD thesis. Dublin City University.
3. Temmerman, R. (2000) *Towards New Ways of Terminology Description. The Sociocognitive Approach*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
4. Jorgensen, M., Phillips, L. (2002) *Discourse Analysis as Theory and Method*. Thousand Oaks: SAGE Publications.

5. ISO/TR 22134. [2007] *Practical Guidelines for Socioterminology*. <http://www.https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:tr:22134:ed-1:v1:en> [Accessed: 06.06.2020].
6. Hoffmann, L. *Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung*. Tübingen: G. Narr, 1985. P. 65-67.
7. Alekseeva, L.M., Mishlanova, S.L. [2002] *Medsitsinskii diskurs: teoreticheskie osnovy i printsipy` analiza*. [Medical Discourse Analysis: Theory and Method]. Perm: PSU. (In Russian).
8. Lotte, D.S. [1961] *Osnovy` postroeniia nauchno-tekhnikeskoi terminologii*. [Foundations of Scientific and Technical Terminology]. Moscow: Russian Academy of Science. (In Russian).
9. Belikov, V.I., Kry`sin L.P. [2001] *Sotsiolingvistika*. [Sociolinguistics]. Moscow: RGGU. (In Russian).
10. Averbukh, K.Ia. [2005] *Obshchaia teoriia termina: kompleksno-variologicheskii podkhod*. [General Term Theory: Complex Variological Approach. Dissertation]. Ivanovo. (In Russian).
11. Vinokur, G.O. [1939] O nekotorykh iavleniiakh slovoobrazovaniia v russkoi tekhnicheskoi terminologii [On Some Word-formative Phenomena in Russian Technical Terminology]. *Trudy MIFLI* [Papers of the Moscow Institute of Philosophy, Literature and History]. 5, 3-54. (In Russian).
12. Mozheiko, M.A. [2013] Postmodernizm i sinergetika: formirovanie metodologii nelineinogo modelirovaniia v filosofii i nauke [Postmodernism and Synergistics: The Formation of Nonlinear Modeling Methodology in Philosophy and Science]. *Sotsiologiya* [Sociology]. 4, 15-33. (In Russian).
13. Proshina, Z.G. [2017] Tranlingvizm i ego prikladnoe znachenie [Translingualism and its Application]. *Vestnik RUDN. Seriya: Voprosy obrazovaniia: iazyki i spetsial`nost`* [RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices]. 14 (2), 155-170. (In Russian).
14. Kastberg, P. [2011] Knowledge Asymmetries: Beyond 'To Have and Have Not'. *Fachsprache*. 3-4. 137-151.
15. Leichik, V.M. [1986] O iazykovom substrate termina [On the Linguistic Substratum of a Term]. *Voprosy iazykoznaniiia* [Topics in the Study of Language]. 5, 87-97. (In Russian).
16. Biserova, N.V. [2018] *Var`irovanie terminologii migratsionnogo prava vo frantsuzskom mediinome diskurse*. [The Variation of Migration Law Terminology in French Media Discourse. Dissertation]. Perm. (In Russian).
17. Burdina, O.B. [2013] *Modelirovanie terminologicheskoi variativnosti v farmatsevticheskom diskurse* [The Modeling of Terminological Variativity in Pharmaceutical Discourse. Dissertation]. Perm. (In Russian).
18. Gureeva, A.M. [2010] *Variativnost` terminologii Mezhdunarodnogo Bakalavriata*. [The Variativity of International Baccalaureate Terminology. Dissertation.]. Perm. (In Russian).
19. Slozhenikina, Yu.V. [2013] *Osnovy` terminologii: lingvisticheskie aspekty teorii termina*. [The Foundations of Terminology: Linguistic Aspects of the Theory of the Term]. Moscow: URSS. (In Russian).
20. Suvorova, M.V. [2019] *Transdiskursivnaia modifikatsiia modeli metafory (na materiale nauchnogo, nauchno-populiarnogo i populiarnogo diskursov)*: [Transdiscursive Modification of Metaphor Modeling (in Scientific, Scientific-Popular and Popular Discourse). Dissertation.]. Perm. (In Russian).

21. Poliakova, S.V. (2011) *Metaforicheskoe modelirovanie v russkom i amerikanskom meditsinskom diskurse*: [Metaphor Modeling in Russian and American Medical Discourse. Dissertation.]. Perm. (In Russian).
22. Tarasova, N.P. (2013) *Metaforicheskoe modelirovanie epidemii v mediinom diskurse (na materiale russkikh i nemetskikh tekstov)*: [Metaphor Modeling of Epidemics in German and Russian Media Discourse: Dissertation.]. Perm. (In Russian).
23. Utkina, T.I. (2006) *Metafora v nauchno-populiarnom diskurse (semioticheskii, kognitivno-kommunikativnyi, pragmaticheskii aspekty)*: [Metaphor in Scientific-Popular Discourse (Semiotic, Cognitive-Communicative and Pragmatic Aspects). Dissertation.]. Perm. (In Russian).
24. *Multiple Perspectives on Terminological Variation*. (2017) / eds. P. Drouin, A. Francœur, J. Humbley, A. Picton. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
25. Alekseeva, L.M., Mishlanova, S.L. (2019) *Transfer znaniia v gumanitarnykh naukakh* [Knowledge Transfer in the Humanities]. Perm: PNPPU. (In Russian).
26. Leichik, V.M. *Terminovedenie: predmet, metody, struktura*. [Term Theory: Subject, Methods, Structure]. Moscow: Librokom. (In Russian).

About the authors:

Larisa M. Alekseeva, Doctor of Philology, Professor, Department of Linguodidactics, Perm State National Research University

15 Bukireva str., Perm, 917990
larissapsu@gmail.com

Svetlana L. Mishlanova, Doctor of Philology, Professor, Chair of the Department of Linguodidactics, Perm State National Research University

15 Bukireva str., Perm, 917990
mishlanovas@mail.ru